

**No. 36086**

---

**Israel  
and  
Uzbekistan**

**Agreement on technical cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annex). Jerusalem, 15 September 1998**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexe). Jérusalem, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to expand the friendly relations which already exist between the two countries, and

Recognizing the benefits to be derived through technical cooperation between the two countries, for the well being of their peoples;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The implementing authorities for the purposes of the present Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel -- the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan -- the Ministry of Agriculture and Water Resources.

*Article 2*

The Contracting Parties shall cooperate in the development of Demonstration Farm Units focusing on irrigation, field and high-value crops, dairy husbandry, as well as in the establishment of an Agricultural Business Advisory Service Center (See Annex to this Agreement, which forms an integral part of it).

The main purpose of the Program of cooperation is to stimulate conditions whereby individual farmers and farmers' associations can manage their activities in relation to an open market economy.

The Contracting Parties agree to implement this Program of cooperation within the framework of the on-going Cooperative Development Program (CDP) supported by USAID.

*Article 3*

1. The Israeli Contracting Party shall provide two long-term experts in the field of vegetable and irrigation practices and dairy husbandry for a two year period. It shall also support the experts, including their salaries, international travel, vehicles, housing, health insurance and other costs pertaining to the needs of the experts and their families, and shall also support the activity of other Israeli experts on short-term missions over a two year period.

2. The Israeli Contracting Party shall support a training program, both in Israel and in Uzbekistan, covering a range of agricultural topics over a two year period and shall meet the costs of professional training in Israel including airfares, board and lodging, and also the cost of the Israeli experts conducting on-the-spot training courses in Uzbekistan.

3. The Uzbek Contracting Party shall meet all other costs related to the on-the-spot training courses in Uzbekistan (para. 2 above), including the costs involved in the upkeep of trainees (board and lodging), ground transportation and suitable premises for conducting the courses.

*Article 4*

1. The Uzbek Contracting Party shall provide related local inputs and other financial resources for the establishment and operation of the Demonstration Farm Units and shall allow tax and levy-free import of biological and chemical inputs and equipment required for the project.

2. The Uzbek Contracting Party shall provide to the Israeli experts, free of charge, an office and basic office equipment.

*Article 5*

1. This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and its validity shall be automatically prolonged for consecutive terms of two (2) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

3. Disagreements or differences which may arise in connection with the present Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Contracting Parties.

4. Any amendment or supplement to the present Agreement agreed upon between the Contracting Parties shall follow the same procedure as its entering into force (para. 1 above).

Done at Jerusalem this 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall be authoritative.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

## ANNEX

### 1. Demonstration Farm Units Profile

The formulation and development of the demonstration elements shall be based on partially imported technologies, management practices and special inputs adapted and related to local conditions, all to be financed by MASHAV.

All other elements; farm machinery, costs for livestock, labor and day-to-day production inputs (e.g. feed, water, fertilizers, pesticides, energy, maintenance, etc.) shall be financed and provided by the local partners.

Initial planning and engineering designs shall be provided and financed by MASHAV.

#### Location

##### a) Akhmad Yasawi:

Scope of activity: Irrigation and crop diversification

Local Partners: Department of Fruit-and-vegetable Growing of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

##### b) Akkorgan:

Scope of activity: Dairy husbandry

Local Partners: Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

##### c) Kibrai:

Scope of activity: Dairy husbandry

Local Partners: Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

At the termination of the Program's scheduled life span, all inputs and equipment shall be left for the sole use of the local partners at each location.

### 2. Agro-Business Advisory Service Center

MASHAV shall provide and finance all costs pertaining and related to this Center, including equipment, rent, running costs and local technical staff support.

נספח

(1) דיוטו של יחידות משקי הדגמה

ניסוח יסודות ההדגמה ופיתוחם יתבסס על טכנולוגיות מובאות כחלקן, נהגי ניהול וחשומות מיוחדות מותאמות וקשורות לתנאים המקומיים, הכול במיטון מש"ב.

כל היסודות האחרים: מיכון חקלאי, הוצאות על משק חי, עבודה ותשומות יומיומיות (כלומר מזון, מים, דשנים, חומרי הדברה, אנרגיה, תחוקה וכו') יומנו ויסופקו ע"י השותפים המקומיים.

תכנון ראשוני ועיצובים הנדסיים יסופקו וימונו ע"י מש"ב.

מיקום

(א) אחמד יסאורי:

היקף הפעילות: השקייה וגיוון יכולים

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול פירות וירקות של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

(ב) אקורגאן:

היקף הפעילות: גידול משק חלב

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול בעלי חיים של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

(ג) קיבראי:

היקף הפעילות: גידול משק חלכ

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול בעלי חיים של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

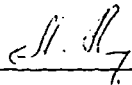
עם סיום אורח החיים המתוכנן של התכנית, יושארו כל התשומות והציוד לשימושם הבלעדי של השותפים המקומיים בכל מקום.

(2) מרכז שירות מיעץ לעסקים כחקלאות:

מש"ב תספק ותממן את כל ההוצאות הנוגעות והקשורות למרכז, כולל ציוד, שכר דירה, הוצאות ניהול ותמיכת צוות טכני מקומי.

3. מחלוקות או חילוקי דעות העשויים להתעורר בקשר להסכם הנוכחי ייושבו במשא-ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.
4. כל תיקון או תוספת להסכם הנוכחי שהצדדים המתקשרים הסכימו עליהם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (ס"ק I לעיל).

נעשה כ- 15/11/98 ביום כ"ג כ- 17/11/98 בשני עותקי  
שהוא יום 15 ב- 17/11/98 }  
מקור בשפות העברית, הארזבקיית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור  
שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של אוזבקיסטאן

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

טעיה 3

1. הצד המתקשר הישראלי יספק שני מומחים לטווח ארוך כחברים ניהוגי הירקות וההשקיה וגידול משק חלב לתקופה של שנתיים. כמו כן הוא יתמוך במומחים, לרבות משכורותיהם, נסיעה בינלאומית, כלי רכב, צרכי שיכון, ביטוח בריאות והוצאות אחרות הקשורות לצרכי המומחים ומשפחותיהם, ויתמוך גם בפעילותיהם של מומחים ישראלים אחרים בשליחויות לטווח קצר למשך תקופה של שנתיים.
2. הצד המתקשר הישראלי יתמוך כחכנית הכשרה, הן בישראל והן כאוזבקיסטאן, שתקיף מגוון של נושאים חקלאיים למשך תקופה של שנתיים ויישא בעלויות ההכשרה המקצועית בישראל כולל כרטיסי טיסה, כלכלה ומגורים, וכן את עלות המומחים הישראליים העורכים קורסי הכשרה במקום באוזבקיסטאן.
3. הצד המתקשר האוזבקי, יישא ככל ההוצאות האחרות הקשורות בקורסי ההכשרה במקום באוזבקיסטאן (ס"ק 2 לעיל), כולל ההוצאות הכרוכות בקיום החניכים (כלכלה ומגורים), תחבורה יבשתית ומקומות מתאימים לקיום הקורסים.

טעיה 4

1. הצד המתקשר האוזבקי יספק תשומות מקומיות קשורות ומשאבי מימן אחרים להקמתן ולהפעלתן של יחידות משקי ההרגמה ויתיר ייבוא פטור ממכס ומהיטלים של תשומות כילווגיות וכימיות ושל ציוד דרוש לפרוייקט.
2. הצד המתקשר האוזבקי יספק למומחים הישראליים, חינוס, משרד וציוד משרדי בטיסי.

טעיה 5

1. הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור כהתאם לנהלים המשפטיים הסנימיים של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בהאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור זה.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לפיק זמן של שלוש (3) שנים וחוקטו יוארך מאליו לתקופות רצופות של שתי (2) שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יסתלק ממנו בכתב, כצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה (6) חודשים לפני פוג תוקפה של התקופה הנוגעת בכבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, שחיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

כשאיפחן להרחיב את הקשרים הידדוחיים הקיימים כבר בין שתי המדינות, וכן

בהכירן כיתרונות העשויים לצמורח משיחוף פעולה טכני בין שתי המדינות, לדוחתם של עמיהן;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

הרשויות המשיימות למטרות ההסכם הנוכחי חהיינה: מטעם ממשלת מדינת ישראל - המרכז לשיתוף פעולה כינלאומי (מש"ב) של משרד החוץ, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן - משרד החקלאות ומשאכי המים.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישחפו פעולה כפיתוח יחירות משקי הרגמה שתתרכזנה בהשקיה, גידולי שדה וגידולים עחירי ערך, גידול משק חלב, וכן בהקמתו של מרכז שירות מיעץ לעסקים בחקלאות (דאה נספח להסכם זה, המהווה חלק בלתי נפרד ממנו).

המטרה העיקרית של חכנית שיחוף פעולה זו היא לעודד חנאים שכהם איכרים יחירים ואיגודי איכרים יוכלו לנהל את פעילותיהם כדיקה לכלכלת שוק פתוח.

הצדדים מסכימים ליישם חכנית זו של שיחוף פעולה כמסגרת החכנית לפיתוח משוחף הקיימח (CDP) שבחמיכה USAID.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם בדבר שיחוף פעולה סכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Исроил Давлати Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида техникавий ҳамкорлик тўғрисида**

**БИТИМ**

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, буидан кейин «Ақдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида мавжуд бўлган дўстона муносабатларни кенгайтиришни истаб, ва

икки мамлакат ўртасидаги техникавий ҳамкорликдан улар халқларининг фаровонлиги учун келиб чиқадиган маънафатни эътироф қилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

Ушбу Битим мақсадларини бажариш учун ваколатли органлар бўлиб қуйидагилар ҳисобланади:

Исроил Давлати Ҳукумати номидан - Ташқи ишлар вазирлигининг Халқаро ҳамкорлик маркази(МАШАВ);

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан - Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги.

**2-модда**

Ақдлашувчи Томонлар Фермерликка ўргатиш таъкилотини ривожлантириш, хусусан ирригация, юқори ҳосилли экин майдонлари, сут хўжалиги соҳасида, шунингдек Маслаҳат ва қишлоқ хўжалиги хизмат кўрсатиш марказини ташкил этиш мақсадида ҳамкорлик қиладилар(ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган иловага қаранг).

Ҳамкорлик дастурининг асосий мақсади бўлиб ўз фаолиятини очиқ бозор иқтисодиётига мувофиқ олиб боришга қодир бўлган индивидуал фермерлар ва фермерлик ассоциациялари учун шароитларни рағбатлантириш ҳисобланади.

Ахдлашувчи Томонлар ушбу ҳамкорлик дастурини USAID томонидан амалга ошириладиган Ҳамкорлик ва ривожланиш дастури (CDP) доирасида бажаришга рози бўдилар.

### 3-модда

1. Исроил Ахдлашувчи Томони икки йиллик даврга сабзавотчилик, ирригация ва сут хўжалиги соҳасидаги икки мутахассисни тақдим этади. Исроил Ахдлашувчи Томони экспертларнинг халқаро йўл харажатларини тўлайди, уларни иш ҳақи, транспорт, уй-жой, тиббий сугурта ҳамда экспертлар ва уларнинг оилалари учун зарур бўлган бошқа тўловлар билан таъминлайди, шунингдек икки йилдан ортиқ давр мобайнида қисқа муддатга келадиган бошқа исроиллик экспертларга ёрдам кўрсатади.

2. Исроил Ахдлашувчи Томони ҳам Ўзбекистонда, ҳам Исроилда қишлоқ хўжалиги соҳасини қамраб олувчи ўқув дастурларини икки йилдан ортиқ қўллаб-қувватлайди, шунингдек авиабилетлар, овқатланиш ва истиқомат қилишни ўз ичига олган ҳолда Исроилда профессионал ўқитиш қийматини, жумладан Ўзбекистонда ўқув курсларини ўтказиётган исроиллик экспертлар ишининг қийматини тўлайди.

3. Ўзбек Ахдлашувчи Томони таълим олаётганларни таъминлаш (овқатланиш ва истиқомат қилиш), йўл ҳақи ва курсларни ўтказиш учун тегишли биноларнинг қийматини ўз ичига олган ҳолда Ўзбекистонда ўқув курсларини ўтказиш билан боғлиқ бўлган барча бошқа харажатларни тўлайди.

### 4-модда

1. Ўзбек Ахдлашувчи Томони Фермерликка ўргатиш ташкилотини тузиш ва унинг фаолияти учун маҳаллий воситалар ва бошқа молиявий ресурсларни жалб этишни таъминлайди, шунингдек лойиҳа учун биологик ва кимёвий воситалар ҳамда ускуналар импортида солиқ ва импорт имтиёзларини тақдим этади.

2. Ўзбек Ахдлашувчи Томони исроиллик экспертларга офис ва бош офис учун асосий жиҳозларни бепул тақдим этади.

### 5-модда

1. Ушбу Битим Ахдлашувчи Томонларнинг ички процедураларига мувофиқ маъқулланади ёки ратификация

қилинади ва бундай маъқуллаш ёки ратификация тўғрисида хабардор қилувчи иккинчи дипломатик нота санасидан кучга киради.

2. Ушбу Битим уч (3) йил мобайнида амал қилади ва Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бири тегишли муддат тугашидан камидан олти (6) ой илгари дипломатик каналлар орқали ёзма равишда ушбу денонсация қилмаса, кейинги икки (2) йиллик даврларга ўз-ўзидан узайтирилади.

3. Ушбу битим муносабати билан юзага келиши мумкин бўлган баҳс ва келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги музокара ва маслаҳатлашишлар йўли билан ҳал этилади.

4. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида келишилган ҳар қандай тўлдириш ёки ўзгартиш I-бандда бўлганидек кучга кириш процедураларини ўтади.

Қўчма \_\_\_\_\_ шаҳрида 1998 йил «15» \_\_\_\_\_ кунда,  
бу 5758 йилнинг «24» \_\_\_\_\_ кунда тўғри келади, икки нусxada,  
иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир  
хил кучга эга. Талқин қилиш бўйича келишмовчиликлар бўлган  
ҳолда инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

  
Исроил Давлати  
Ҳукумати учун

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



Илова

### 1. Фермерликка ўргатиш ташкилотининг соҳаси

МАШАВ томонидан тўла равишда молиявий таъминланадиган ўргатиш элементларининг мазмуни ва ривож технологияларнинг қисман импортига ва бошқарув амалиёти ҳамда маҳаллий шароитларга мослаштирилган ва боғлиқ бўлган махсус шарт-шароитларга асосланади.

Бошқа барча элементлар: фермерлик техникаси; чорва молларини боқиш харажатлари, ишчи кучи ва кундалик ишлаб чиқариш харажатларига (жумладан овқатланиш, сув, ўғитлар, пестицидлар, энергия, жорий таъмир ва ҳоказо) маҳаллий шериклар томонидан маблағ ажратилади ва таъминланади.

Дастлабки режалаштириш ва муҳандислик лойиҳаларига МАШАВ томонидан маблағ ажратилади ва таъминланади.

#### Жойлашмиш

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| а) Ахмад Яссавий:<br>Фаолият соҳаси: | Экин майдонларини ирригация ва диверсификация қилиш  |
| Маҳаллий шериклар:                   | Ўзбекистон Республикаси<br>Қишлоқ ва сув хўжалиги<br>вазирлигининг Мева-<br>сабзавотчилик бошқармаси |
| б) Оққўрғон:<br>Фаолият соҳаси:      | Сут хўжалиги   |
| Маҳаллий шериклар:                   | Ўзбекистон Республикаси<br>Қишлоқ ва сув хўжалиги<br>вазирлигининг Чорвачилик<br>бошқармаси          |
| в) Қибрай:<br>Фаолият соҳаси:        | Сут хўжалиги   |
| Маҳаллий шериклар:                   | Ўзбекистон Республикаси<br>Қишлоқ ва сув хўжалиги .<br>вазирлигининг Чорвачилик<br>бошқармаси        |

Амалдаги дастур бекор қилинган ҳолда барча маблаг ва ускуналар фақат жойлардаги шерикларга фойдаланишлари учун қолдирилади.

**2. Маслаҳат ва қишлоқ хўжалиги хизмат кўрсатиш маркази**

МАШИАВ Марказга дахлдор ва унга боғлиқ барча харажатлар, жумладан қурилмалар, ижара ҳақи, жорий харажатлар ва маҳаллий техник ходимларни қўллаб-қувватлаш учун маблаг ажратади ва таъминлайди.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays, et

Conscients des avantages découlant de la coopération technique entre les deux pays pour le bien-être de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en application sont : pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et, pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, le Ministère de l'agriculture et des ressources en eau.

*Article 2*

Les Parties contractantes coopéreront à la création d'exploitations agricoles modèles dont les activités seront axées sur l'irrigation, les cultures de plein champ et à fort rapport économique, l'élevage aux fins de production laitière, ainsi qu'à la création d'un Centre de services consultatifs en matière d'industries agricoles (voir l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante).

Le principal objectif du Programme de coopération est de favoriser l'instauration de conditions propices à la gestion par les exploitants individuels et les associations d'exploitants de leurs activités dans le cadre d'une économie reposant sur le marché libre.

Les Parties contractantes conviennent d'inscrire la mise en oeuvre de ce Programme de coopération dans le Programme de développement coopératif en cours, qui reçoit l'appui d'USAID.

*Article 3*

1. La Partie contractante israélienne mettra à disposition pour une période de deux ans deux experts en détachement prolongé spécialisés dans les pratiques de la production de légumes et les pratiques d'irrigation, ainsi que dans l'élevage aux fins de production laitière. Elle apportera un appui financier s'agissant des salaires desdits experts, de leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, de l'achat de véhicules, de leur logement, de leur assurance-maladie et des autres frais afférents aux besoins de ces experts et de leurs familles, et elle ap-

portera un appui pendant une période de deux ans aux activités d'autres experts israéliens effectuant des missions de courte durée.

2. La Partie contractante israélienne apportera son appui à un programme de formation d'une durée de deux ans, tant en Israël qu'en Ouzbékistan, qui portera sur divers thèmes liés à l'agriculture, et prendra en charge les frais afférents à la formation professionnelle en Israël, à savoir les billets d'avion, le logement et les repas, ainsi que les coûts afférents à la formation assurée par des experts israéliens sur place en Ouzbékistan.

3. La Partie contractante ouzbèke prendra en charge toutes les autres dépenses afférentes à la formation assurée sur place en Ouzbékistan (voir paragraphe 2 ci-dessus), à savoir les frais liés à la subsistance des stagiaires (logement et repas), au transport à terre et à la mise aux dispositions de locaux appropriés pour la tenue des cours.

#### *Article 4*

1. La Partie contractante ouzbèke fournira les intrants locaux connexes et les autres ressources financières nécessaires pour la création et le fonctionnement d'exploitations agricoles modèles et autorisera l'importation sans droits ni prélèvements d'aucune sorte de facteurs de production biologiques et chimiques et du matériel requis pour le projet.

2. La Partie contractante ouzbèke fournira gratuitement aux experts israéliens un bureau et du matériel de bureau de base.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation ou à la ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures juridiques respectives et entrera en vigueur à la date figurant sur la seconde des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou à ladite ratification.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de trois (3) ans et sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes consécutives de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période pertinente.

3. Les désaccords ou différends susceptibles de survenir en relation avec le présent Accord seront réglés au moyen d'une négociation et de consultations entre les Parties contractantes.

4. Tout amendement ou additif au présent Accord décidé d'un commun accord par les Parties contractantes entrera en vigueur selon la même procédure (voir paragraphe 1 ci-dessus).



Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998, qui correspond au 24 Elul 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, ouzbèke et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

## ANNEXE

### 1. Descriptif des exploitations agricoles modèles

La formulation et la conception des éléments de démonstration s'inspireront de technologies, de pratiques de gestion et de facteurs de production spécifiques partiellement importés, qui seront adaptés aux conditions locales, l'ensemble de ces activités étant financé par le MASHAV.

Tous les autres éléments, à savoir les machines agricoles, les frais afférents au bétail, à la main-d'oeuvre et aux facteurs de production nécessaires sur une base quotidienne (fourrage, eau, engrais, pesticides, énergie, entretien, etc.) sera financé et mis à disposition par les partenaires locaux.

La planification initiale et la conception technique seront effectués et financés par le MASHAV.

#### Sites

##### a) Akhmad Yasawi :

Champ d'activité : irrigation et diversification des cultures

Partenaires locaux : Département de la culture des fruits et légumes du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

##### b) Akkorgan :

Champ d'activité : élevage aux fins de production laitière

Partenaires locaux : Département de l'élevage des animaux du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

##### c) Kibraï :

Champ d'activité : élevage aux fins de production laitière

Partenaires locaux : Département de l'élevage des animaux du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

Une fois le Programme parvenu à sa date d'achèvement prévue, tous les intrants et l'ensemble du matériel seront laissés à la disposition exclusive des partenaires locaux dans chaque site.

### 2. Centre de services consultatifs en matière d'industries agricoles

Le MASHAV prendra en charge tous les frais afférents à ce Centre, s'agissant notamment de la fourniture de matériel, du loyer, des dépenses d'entretien et de l'appui au personnel technique local.